

Banniard Michel

Professeur à Toulouse-II,

Directeur d'Etudes à l'EPHE, Paris-Sorbonne

## CONFERENCE POUR LE CЕСCM, 06 07 2012

LANGUE PARLEE ET LANGUE ECRITE DU 6<sup>E</sup> AU 8<sup>E</sup> SIECLE EN AQUITAINE DE L'OUEST

### 1] ABREVIATIONS/ TERMINOLOGIE

**LPC** : LATIN PARLE D'EPOQUE CLASSIQUE [-200 / + 200]

**LPT** : LATIN PARLE TARDIF [III<sup>E</sup>-VII<sup>E</sup> SIECLE]

**LPT1** : LPT DE PHASE 1 [III<sup>E</sup>-V<sup>E</sup> SIECLE] (LPT «IMPERIAL»)

**LPT2** : LPT DE PHASE 2 [VI<sup>E</sup>-VII<sup>E</sup> S.] (LPT «MEROVINGIEN» EN GAULE DU NORD ; «GOTHIQUE EN GAULE DU SUD » ; «WISIGOTHIQUE» EN ESPAGNE ; «LOMBARD» EN ITALIE).

**ZFD** : ZONE FRONTIERE DIACHRONIQUE LPT2/ PR : 650-750.

**PR** : PROTOROMAN, (VIII<sup>E</sup> S.).

**PF** : PROTOFRANÇAIS (VIII<sup>E</sup> S.).

**AFC** : ANCIEN FRANÇAIS CLASSIQUE (IX<sup>E</sup>-XIII<sup>E</sup> S.).

**POC** : PROTOCITAN (VIII<sup>E</sup> S.).

**AOC** : ANCIEN OCCITAN CLASSIQUE (IX<sup>E</sup>-XIII<sup>E</sup> S.).

### 2] NOTE BIBLIOGRAPHIQUE

ADAMS J.N., 2007, *The regional diversification of latin, 200 BC-AD 600*, Cambridge, CUP.

ATSMA H., VEZIN J., 1981, 1982, in BRUCKNER A., MARICHAL R. (éd.), *Codices Latini Antiquiores, Fac-Simile edition of the Latin Charters prior to the ninth Century*, t. XIII, *France I*, Zurich, 1981 ; t. XIV, *France II*, Zurich, Dietikon.

BANNIARD M., 1992a, *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle en Occident Latin*, Paris, Etudes Augustiniennes.

---, 1992b, « La rouille et la lime : Sidoine Apollinaire et la langue classique en Gaule au V<sup>e</sup> siècle », dans HOLZ L. (éd.), *Mélanges J. Fontaine*, Paris, Etudes Augustiniennes, p. 413-427.

---, 1993, « Latin tardif et français pré-littéraire : observations de méthode et de chronologie », *BSL*, t. 88, p. 139-162.

- , 1995, « Latin tardif et latin mérovingien : communication et modèles langagiers », *REL*, t. 73, p. 213-230.
- , 2003, « Délimitation temporelle entre le latin et les langues romanes », dans ERNST G., GLESSGEN M.D. (éd.), *Romanische Sprachgeschichte*, t. 1, Berlin-New-York, (De Gruyter), p. 544-555.
- , 2005, « Niveaux de langue et communication latinophone », in *Settimana LII : Comunicare e significare nell'alto medioevo*, Spolète, p. 155-208.
- , 2008a, « Du latin des illettrés au roman des lettrés. La question des niveaux de langue en France (VIII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle) », dans P. VON MOOS (éd.), *Entre Babel et Pentecôte, Différences linguistiques et communication orale avant la modernité (VIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.)*, Berlin, LitVerlag, p. 269-286.
- , 2008b, « Niveaux de langue et efficacité pragmatique dans les serments carolingiens », in M.F. AUZEPY (éd.), *'Oralité et lien social au Moyen-Age (Occident, Byzance, Islam) : parole donnée, foi jurée, serment'*, Paris, ACHByz, 2008, p. 43-61.
- BONNAUD P., 1972, *Correspondances phonétiques, morphologiques et lexicales entre le poitevin-saintongeais et l'occitan*, in *Lemouzi*, t. 43bis.
- CARPENTIER E. (CHAUVIN Y., FAVREAU R., PON G.) 1989, *Chartes poitevines antérieures à 900*, Poitiers (CESCM).
- DE TOURTOULON CH., BRINGUIER O., 1876, *Rapport sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl*, *Archives des missions scientifiques et littéraires*, Paris.
- DUMEZIL B., 2005, *Les racines chrétiennes de l'Europe. Conversion et liberté dans les royaumes barbares (V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)*, Paris, Fayard..
- DUVAL Y., 1988, *Auprès des saints corps et âmes. L'inhumation "ad sanctos" dans la chrétienté d'Orient et d'Occident du III<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Etudes Augustiniennes.
- FAVREAU R., 1995, *Etudes d'épigraphie médiévale*, 2 vol., Limoges.
- GILLIERON J., 1904 sqq., *Atlas linguistique de la France*, Paris.
- GLESSGEN MD, 2007, *Linguistique romane. Domaine et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, A.Colin.
- GODDING R., 2001, *Prêtres en Gaule mérovingienne*, Bruxelles.
- GRAUS F., 1965, *Volke, Herrscher und Heiliger im Reich der Merowinger*, Prague.

- HÄGERMANN D., HAUBRICHS W., JARNUT J., 2004, *Akkulturation. Probleme einer germanisch-romanischen Kultursynthese in Spätantike und frühen Mittelalter*, (Ergänzungsbände zum Reallexikon des Germanischen Altertumskunde, t. 41), Berlin/New-York, De Gruyter.
- HAUBRICHS W., 2005, „Romano-germanische Hybridnamen des frühen Mittelalters nördlich der Alpen“, dans HÄGERMANN, *Akkulturation*, p. 179-203.
- HOLTUS G. & ALII, 1998-2003, *Lexicon der Romanischen Linguistik (LRL)*, Tübingen, 16 vol.
- GIOANNI S., 2009, « La langue de "pourpre" et la rhétorique administrative dans les royaumes ostrogothiques, burgonde et franc (VI<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.) », BOUGARD F. (éd.), *La culture du haut Moyen Age, une question d'élites ?*, Turnhout, Brepols, p. 13-38.
- KOCH P., OSTERREICHER W., 2001, « Langage parlé et langage écrit », dans *LRL*, t. 1, 2, p. 584-627.
- LÜDTKE H., 2005, *Der Ursprung der romanischen Sprachen. Eine Geschichte der Sprachlichen Kommunikation*, Kiel.
- MÜLLER R., 2001, *Sprachbewusstsein und Sprachvariation im lateinischen Schrifttum der Antike*, Munich, Beck.
- PEI M., 1932, *The Language of the Eighth Century Texts in Northern France. A Study of the Original Documents in the Collection of Tardif and other Sources*, New-York.
- PIGNON J., 1960, *L'évolution phonétique des parlers du Poitou*, Paris.
- PITZ M., 2000, « Le superstrat francique dans le Nord-Est de la Gaule. Vers une nouvelle approche philologique et toponymique », *Nouv. Revue d'Onomastique*, t. 35-36, p. 69-85.
- PITZ M., 2002, « Nouvelles données pour l'anthroponymie de la Galloromania : les toponymes mérovingiens du type Avricourt, *RLiR*, t. 263-264, p. 421-449.
- PITZ M., 2005, „Zentralfranzösische Neuerungs- und nordöstliche Begarrungsräume. Reflexe der Begegnung von fränkischer und romanische Sprache und Kultur ?“, dans HÄGERMANN D., *Akkulturation*, p. 135-178.
- BEECH G. (CHAUVIN Y., PON G.), 1995, *Le conventum (vers 1030), Un précurseur aquitain des premières épopées*, Genève.
- RICHE P., 1962, *Education et culture en Occident Barbare, 6<sup>e</sup>-8<sup>e</sup> s.*, Paris.
- ROUCHE M., 1979, *L'Aquitaine des wisigoths aux Arabes (418-781), Naissance d'une région*, Paris.
- SAS L.F., 1937, *The Noun Declension System in Merovingian Period*, Columbia.

- STOTZ P., 1996-2004, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, 5 vol., Munich, Beck..
- TERRACHER A., 1914, *Etudes morphologiques sur les parlers de l'Angoumois*, Paris.
- TREFFORT C., 1996, *L'Eglise carolingienne et la mort*, Lyon.
- , 2009, *Corpus des inscriptions de la France médiévale, Hors série n° 1, Les inscriptions funéraires carolingiennes de l'Ouest (Anjou, Poitou, Saintonge)*.
- VAN ACKER M., 2007, *Vt quique rustici et inlitterati hec audierint intellegant. Hagiographie et communication verticale au temps des mérovingiens (VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)*, Turnhout, Brepols.
- VAN ACKER M., VAN DEYCK R., VAN UYTFANGHE M., 2008, *Latin écrit- roman oral ? De la dichotomisation à la continuité*, Turnhout, Brepols.
- WRIGHT R., 1982, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, Cairns.
- (éd.), 1991, *Latin and the Romance Language in the Early Middle Ages*, Londres/ New-York, Routledge.

### 3] DOCUMENTS :

#### A] Sur papyrus/ parchemin :

7<sup>e</sup> siècle :

**Vie en *sermo rusticus***

*Vita Radegundis, Monumenta Germaniae Historica (MGH), Scriptorum Rerum Merovingicarum (SRM), t. 2, par. 23-24.*

*Ergo suis uicibus scopans monasterii plateas... Secretum etiam purgare opus non tardans, sed occupans, ferens foetores stercoris... Extra suam ebdomadam infirmantibus seruiens, ipsa cibos decoquens, aegrotis facies abluens, ipsa calidum porrigens, visitabat quos fovebat ... Quanto fervore excitata ad coquinam concursitabat, suam faciens septimanam ? Aquam de puteo trahabat et dispensabat per vascula. Holus purgans, legumen lavans, flatu focum vivificans..., vasa de foco ipsa levans, discos lavans et inferens . . . .*

mi-9<sup>e</sup> siècle :

**Acte de donation de Witbertus, comte, à l'abbé Geilon et à la communauté de St Philibert (Carpentier, p. 93 ; doc. 010). Texte latiniforme de niveau 3.**

*... trado eis predictum fundum Rodonionem... :  
Videlicet mansum indomiticatum cum capella in honore sancti Apri in ipsa uilla Ronione, [cum omnibus appendiciis suis].  
Sed et aliam capellam in honore S. Bricii [cum omnibus ad eam pertinentibus].  
Seu etiam alium mansum in ipso comitatu, cum capella in honore sancti Remigii praesulis...*

**An Mil :**

**Séquences orales latiniformes en roman (Beech, *Conuentum...*)**

**Extraits de dialogues au style direct :**

P. 130 « *Senior meus, valde est mi male, quia senior quem feci per tuum consilium modo mi tollit meum fiscum...* »

P. 132 : « *Bernardus obsessam habet uxorem tuam in castro vetulo qui superat ab igne...* »

P. 133 : « *Fac castrum per tale conventum, ut si ego valeo acaptare cum comite Fulconi de pretio meo, et de tuo, una pars sit mea, et alia, tua* ».

P. 134 : « *De multas res habet mihi dictum senior meus similiter, unde habet me seductum* ».

**B] Sur pierre :**

**7<sup>e</sup> siècle : épitaphe de l'abbé Mellebaude (Hypogée).**

**LB 247-248,**

*In Dei nomine ego hic Mellebaudis, reus et servus Jhm Christo, inistitui mihi ispeluncola ista ubi iacit indigni [...] sepultura mea [...] quem feci in nomeni domini Jhm Christi quem amavi, in quod [...] crededi. Vere dignum est confetiri vivum [...] <cuius glori>a magna est ; ubi pax, fedis, c<ari>tas est. Ipse Deus et homo est, et Deus in illo. Si quis <est> qui non hic amat adorare Dominum Jhm Christum et destruit opera ista, sit anathema maranatha usquid in sempiternum*

**8<sup>e</sup> siècle :**

**Treffort 43, Angers, 771 :**

1                    IN ANNO III REGNANTE KARO  
2 LO REGI IN HVNC TVMVLO HIC  
3 QVIESCIT BONE MEMORIA ERM  
4 DRAMNVS CLS . OBIIT IN PACE  
5 AMEN MINS MARCIO QD FACIT  
6 DIES VIII

*In anno 3 regnante Karolo regi in hunc tumulo hic bone memoria Ermdramnus cl(ericu)s obiit in pace. Amen. Mins marcio quod facit dies VIII.*

**Treffort 63, Melle, ~ 800 :**

**Texte principal**

+ IN UNC  
TVMVLV  
REQVIES  
CET ARNVL  
[.]US PVER  
OBII DIE

**Texte annexe**

1. QUI LEGIS ORA P- EV (branche horizontale de la croix)
2. VT DONET EI (branche verticale de la croix)
3. DS (carré en haut à droite)
4. RE (carré en bas à droite)
5. QVI (carré en haut à gauche)
6. EM (carré en bas à gauche)

*+ In unc tumulu(m) requiescet Arnul[f]us puer  
 Obii{t} die ; qui legis ora p(ro) eu(m) ut donet ei  
 D(eu)s requiem.*

### **Treffort, 75, Ligugé, ~800**

- 1 + SVB HOC CON
- 2 DITORIO SITVM
- 3 EST CORPVS
- 4 BONE MEMORIAE
- 5 (monogramme) ABBA EDIFICAVI
- 6 BASILICA SCI- XIII
- 7 MARTINI KL- NVBS-
- 8 SIC OBIIT
- 9 IN PACAE
- 10 CVI FVIT AL
- 11 MA FIDES
- 12 VITA BEATA
- 13 SATIS MI
- 14 GRAVIT DE SC-LO
- 15 AD XPM- AMEN

*Sub hoc conditorio situm est corpus bone memoriae  
 (monogramme) abba. Edificavi basilica s(an)c(t)i Martini.  
 14 k(a)l(endas) n(o)v(em)b(ri)s sic obiit in pacae, cui fuit  
 alma fides vita beata satis. Migravit de s(e)c(u)lo ad  
 Chr(istu)m. Amen.*

### **Treffort 77, Poitiers, ~779 :**

- 1 + IN ANNO XI UNDECIMO REGNĀ
- 2 TE DOMNO REGE CALO OBIVIT BONVM ME
- 3 MORIE AGNOMARVS CLS SEXTO ID- AGVS
- 4 TVS PRIMA FERIA

*In anno 11 undecimo regna(n)te domno rege Ca[r]lo obivit  
 bonum memorie Agnomarus cl(ericu)s sexto id(us) agustus prima  
 feria.*

### **9e siècle :**

### **Treffort 78, Poitiers, 858 :**

- 1 TRISTE VIX UNQUAM POTERIT DEPONERE CRIMEN

2 PICTAVIS MAGNI PRAESULIS INTERITU  
3 MAII SEPTENIS EBROINUS BISQUE CALENDIS  
4 PONTIFICALIS APEX ASTRA SUPERNA PETIT  
5 HILARIUS S GERMANUS QUEM HABUERE  
6 ABBATEM ANGUSTO HIC JACET IN TUMULO

*Triste vix unquam poterit deponere crimen  
Pictavis magni praesulis interitu.  
Maii septenis Ebroinus bisque calendis,  
Pontificalis apex, astra superna petit.  
Hilarius s(anctus) Germanus quem habuere  
Abbatem ; angusto hic jacet in tumulo.*